

## Public job advertisement

45,000 students and 8,000 employees in teaching, research and administration, all working together to shape perspectives for the future – that is the University of Münster (WWU). Embedded in the vibrant atmosphere of Münster with its high standard of living, the University's diverse research profile and attractive study programmes draw students and researchers throughout Germany and from around the world.

The Institute of Arabic and Islamic Studies in the Faculty of Philology at the University of Münster, Germany, is seeking to fill the position of a

### **Doctoral Research Associate** *Wissenschaftliche/r Mitarbeiter/in* **(salary level [TV-L E 13](#), 75%)**

commencing on 1 October 2023. We are offering a fixed-term part-time position (75% FTE) for 4 years. Full-time employees are required to teach 4 hours per week during the semester.

The position is within the Emmy Noether Junior Research Group "Inner-Islamic Transfer of Knowledge within Arabic-Persian-Ottoman Translation Processes in the Eastern Mediterranean (1400–1750)" (TRANSLAPT), funded by the German Research Foundation (DFG) and headed by Prof Philip Bockholt (<https://go.wwu.de/translapt>).

Translation processes played a central role in the formation of the Ottoman Empire in the early modern period. Against the background of confessional-political polarisation in the eastern Mediterranean and Middle East, a multitude of works were increasingly received, translated and commented upon. Therefore, using a multidisciplinary approach, this junior research group is investigating the transregional transfer of knowledge between 1400 and 1750 holistically for the first time. In doing so, the focus lies on translation as a concept, process and product in a large portion of the Islamic world. The aim is to reveal the central role of Ottoman-Turkish translations of texts from Arabic and Persian as part of the dissolution processes of cultural and literary ambiguity between Sunni and Shia Islam, without a clear understanding of which the intellectual-historical developments in the region cannot be fully comprehended and appreciated.

#### **Your tasks:**

- This position is tied to working towards a doctoral thesis on Arabic-Ottoman translations of works of Hadith literature.
- Participation in/assistance with the organisation of the events of the Emmy Noether Junior Research Group (workshops, conferences, summer schools, manuscript training courses)
- Supporting the publications of the Emmy Noether Junior Research Group

#### **Our expectations:**

- A master's degree (or equivalent) in Islamic studies/Oriental studies, Turkish/Ottoman studies or history with above-average results is required and must be completed before the post can be taken up.
- Documented English language skills at level C1 are required.

- A good reading knowledge of Arabic and Ottoman Turkish is essential and must be proven by certificates or degree transcripts. If the candidate has no knowledge of Persian, a willingness to participate in the Persian courses of the Institute of Arabic and Islamic Studies is expected.
- German language skills are an advantage. If the successful candidate does not already know German, the willingness to reach a B2 level in German within 2 years is expected. In order to facilitate communication and cooperation within the research group, the successful candidate will be encouraged and supported in attending German courses as necessary.
- Manuscript handling skills are desirable.
- A willingness to be present in Münster for the duration of the position is required.

#### **Advantages for you:**

- Appreciation, commitment, openness and respect – values which are important to us.
- Our broad range of diverse work-time models offers great flexibility – also when working from home.
- If you have family members or young children in your care, our [Family Service Office](#) offers concrete support to help you balance your private and professional responsibilities.
- As an educational institution, we are deeply committed to offering [occupational training and continuing education](#) opportunities tailored to your individual needs.
- From A – Z, Aikido to Zumba, our [sport and health programmes](#) ensure a healthy work-life balance.
- As a university employee, you are entitled to numerous benefits afforded to public servants, e.g. an attractive company pension scheme ([VBL](#)), an [annual end-of-year bonus](#) and a position that is shielded from economic fluctuations.

The University of Münster strongly supports equal opportunity and diversity. We welcome all applicants regardless of sex, nationality, ethnic or social background, religion or worldview, disability, age, sexual orientation or gender identity. We are committed to creating family-friendly working conditions.

We actively encourage applications by women. Women with equivalent qualifications and academic achievements will be preferentially considered unless these are outweighed by reasons which necessitate the selection of another candidate.

If you have any questions in advance, please contact Prof Philip Bockholt.

Are you interested? Then we look forward to receiving your including a letter of motivation, CV, references and language certificates combined into one PDF file named only with your surname. Applications must be sent in an email with the subject line "Hadith" by **9 June 2023** to:

**Westfälische Wilhelms-Universität Münster**  
**Institut für Arabistik und Islamwissenschaft**  
**Jun.-Prof. Dr. Philip Bockholt**  
[translapt@uni-muenster.de](mailto:translapt@uni-muenster.de)



## Öffentliche Stellenausschreibung

45.000 Studierende, 8.000 Beschäftigte in Lehre, Forschung und Verwaltung, die gemeinsam Zukunftsperspektiven gestalten – das ist die Westfälische Wilhelms-Universität (WWU). Eingebettet in die Atmosphäre der Stadt Münster mit ihrer hohen Lebensqualität zieht sie mit ihrem vielfältigen Forschungsprofil und attraktiven Lehrangeboten Studierende und Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus dem In- und Ausland an.

Im Institut für Arabistik und Islamwissenschaft im Fachbereich 09 - Philologie der WWU ist zum 01.10.2023 die Stelle als

### **Wissenschaftliche\*r Mitarbeiter\*in** **(E 13 [TV-L](#))**

zu besetzen. Angeboten wird eine für 4 Jahre befristete Teilzeitstelle (75%). Die Lehrverpflichtung beträgt bei Vollzeit 4 SWS.

Die Stelle ist Teil der von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) geförderten Emmy Noether-Nachwuchsgruppe „Innerislamischer Wissenstransfer im Rahmen arabisch-persisch-osmanischer Übersetzungsprozesse im östlichen Mittelmeerraum zwischen 1400-1750“ (TRANSLAPT) unter der Leitung von Jun.-Prof. Dr. Philip Bockholt (<https://go.wwu.de/translapt>).

Übersetzungsprozesse spielten eine zentrale Rolle bei der Herausbildung des Osmanischen Reiches in der Frühen Neuzeit. Vor dem Hintergrund einer konfessionell-politischen Polarisierung im östlichen Mittelmeerraum und Nahen Osten wurde eine Vielzahl von Werken verstärkt rezipiert, übersetzt und kommentiert. Die Nachwuchsgruppe TRANSLAPT untersucht in einem multidisziplinären Ansatz diesen transregionalen Wissenstransfer zwischen 1400 und 1750 erstmalig ganzheitlich. Dabei liegt der Fokus auf Übersetzung als Konzept, Prozess und Produkt in einer Großregion der islamischen Welt. Ziel ist es, die zentrale Rolle osmanisch-türkischer Übersetzungen aus dem Arabischen und Persischen als Teil von Auflösungsprozessen kultureller und literarischer Mehrdeutigkeit zwischen sunnitischem und schiitischem Islam offenzulegen, ohne die sich geistesgeschichtliche Entwicklungen der Region nicht verstehen lassen.

#### **Ihre Aufgaben:**

- Durchführung eines Promotionsvorhabens zu arabisch-osmanischen Übersetzungen von Werken der Hadith-Literatur
- Teilnahme an/Mitarbeit bei der Organisation von Veranstaltungen der Emmy Noether-Nachwuchsgruppe (Workshops, Tagungen, Sommerschulen, Handschriftenschulungen)
- Unterstützung bei Publikationen der Emmy Noether-Nachwuchsgruppe

#### **Unsere Erwartungen:**

- Ein mit überdurchschnittlichem Erfolg (spätestens zu Dienstantritt) abgeschlossenes Hochschulstudium (Universitätsabschluss: Master) in Islamwissenschaft/Orientalistik, Turkologie/Osmanistik oder Geschichte ist erforderlich.
- Englischkenntnisse auf dem Niveau von C1 werden vorausgesetzt und sind nachzuweisen.
- Gute Lesekenntnisse in Arabisch und Osmanisch-Türkisch sind unabdingbar und durch Zeugnisse oder Transcript of Records nachzuweisen.

- Persischkenntnisse sind von Vorteil. Falls nicht vorhanden, wird die Bereitschaft erwartet, an den Persischkursen des Instituts für Arabistik und Islamwissenschaft teilzunehmen.
- Deutschkenntnisse sind von Vorteil. Falls nicht vorhanden, wird die Bereitschaft erwartet, innerhalb von 2 Jahren ein Niveau von B2 Deutsch zu erreichen. Um die Kommunikation und Zusammenarbeit am Standort Münster zu erleichtern, werden Bewerber\*innen, die die deutsche Sprache nicht beherrschen, ermutigt und unterstützt, Deutschkurse zu besuchen.
- Begrüßt werden Kenntnisse im Umgang mit Handschriften.
- Die Bereitschaft, am Standort Münster dauerhaft präsent zu sein, wird vorausgesetzt.

#### **Ihr Gewinn:**

- Wertschätzung, Verbindlichkeit, Offenheit und Respekt – das sind Werte, die uns wichtig sind.
- Mit einer großen Anzahl an unterschiedlichsten Arbeitszeitmodellen ermöglichen wir Ihnen flexibles Arbeiten – auch von Zuhause aus.
- Ob Pflege oder Kinderbetreuung – unser [Servicebüro Familie](#) bietet Ihnen konkrete Unterstützungsangebote, damit Sie Privates und Berufliches unter einen Hut bekommen.
- Ihre individuelle, passgenaue [Fort- und Weiterbildung](#) ist uns als Bildungseinrichtung nicht nur wichtig, sondern eine Herzensangelegenheit.
- Von Aikido bis Zumba – unsere [Sport- und Gesundheitsangebote](#) von A-Z sorgen für Ihre Work-Life-Balance.
- Sie profitieren von zahlreichen Benefits des öffentlichen Dienstes wie z.B. einer attraktiven betrieblichen Altersvorsorge ([VBL](#)), einer [Jahressonderzahlung](#) und einem Arbeitsplatz, der kaum von wirtschaftlichen Schwankungen abhängig ist.

Die WWU setzt sich für Chancengerechtigkeit und Vielfalt ein. Wir begrüßen alle Bewerbungen unabhängig von Geschlecht, Nationalität, ethnischer oder sozialer Herkunft, der Religion oder Weltanschauung, Beeinträchtigung, Alter sowie sexueller Orientierung oder Identität. Eine familiengerechte Gestaltung der Arbeitsbedingungen ist uns ein selbstverständliches Anliegen. Eine Stellenbesetzung in Teilzeit ist grundsätzlich möglich.

Bewerbungen von Frauen sind ausdrücklich erwünscht; Frauen werden bei gleicher Eignung, Befähigung und fachlicher Leistung bevorzugt berücksichtigt, sofern nicht in der Person eines Mitbewerbers liegende Gründe überwiegen.

Bei Fragen vorab kontaktieren Sie gerne Herrn Jun.-Prof. Dr. Philip Bockholt.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Dann freuen wir uns auf Ihre Bewerbung mit Motivationsschreiben, CV, Zeugnissen und Sprachnachweisen zusammengefasst in einer nur mit Ihrem Nachnamen beschrifteten pdf-Datei. Schicken Sie diese per Email mit der Betreffzeile „Hadith“ bis zum **09.06.2023** an die

**Westfälische Wilhelms-Universität Münster**  
**Institut für Arabistik und Islamwissenschaft**  
**Jun.-Prof. Dr. Philip Bockholt**  
[translapt@uni-muenster.de](mailto:translapt@uni-muenster.de)

